Porównanie tłumaczeń Hioba 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże ja miałbym Mu odpowiedzieć? Jakich słów dobrać przy Nim? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakże więc ja miałbym Mu odpowiedzieć? Gdzie miałbym znaleźć najwłaściwsze słowa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże ja mu odpowiem? *Jakie* słowa wybiorę, aby się z nim spierać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż mu ja tedy odpowiem? Jakie słowa obiorę przeciwko niemu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż tedy wielki jestem, abych mu odpowiadał a mówił słowy memi z nim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże ja zdołam z Nim mówić? [Jakich] dobiorę słów wobec Niego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże ja miałbym mu odpowiedzieć i jakich dobrać słów wobec niego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak więc miałbym Mu odpowiedzieć i jakie dobrać słowa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tym bardziej ja nie mogę Mu odpowiedzieć. Czy zdołam dobrać słowa, aby się z Nim spierać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże ja mógłbym odeprzeć Jego zarzuty, jakich dobrać słów, aby z Nim rozmawiać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ж мене вислухає, чи розсудить мої слова? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże ja zdołam Mu odpowiedzieć, czy wobec Niego dobrać słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O ileż bardziej ja, gdybym mu odpowiedział! Będę dobierał słów wobec tego, |